



# GRAND RESORT BAD RAGAZ

★★★★★



## DIE GESCHICHTE DES GRAND RESORT BAD RAGAZ

*THE HISTORY OF THE GRAND RESORT BAD RAGAZ*

# DER URSPRUNG

## *How it all began*

Tief in der wildromantischen Taminaschlucht schlägt das Herz des Grand Resort Bad Ragaz – die legendäre Taminaquelle, die uns seit Jahrhunderten heilendes Thermalwasser schenkt.

1242 entdecken Jäger des Klosters Pfäfers eine 36.5°C warme Quelle in der Taminaschlucht. In deren Wasser erkennen die Mönche des nahe gelegenen Benediktinerklosters eine heilende Wirkung – so die Überlieferung. Damit begann die lange Geschichte des Bad Pfäfers und später des Grand Resort Bad Ragaz.



Blick in die Taminaschlucht  
View into the Tamina Gorge

*Deep in the ruggedly beautiful Tamina Gorge beats the heart of the Grand Resort Bad Ragaz – the legendary Tamina spring, which has provided us with healing thermal water for centuries.*

*In 1242, hunters from Pfäfers Abbey stumbled across a 36.5°C hot spring in the Tamina Gorge. The story goes that the monks at the nearby Benedictine monastery were quick to recognize the healing properties of the water. Thus began the long history of Bad Pfäfers and, later, the Grand Resort Bad Ragaz.*

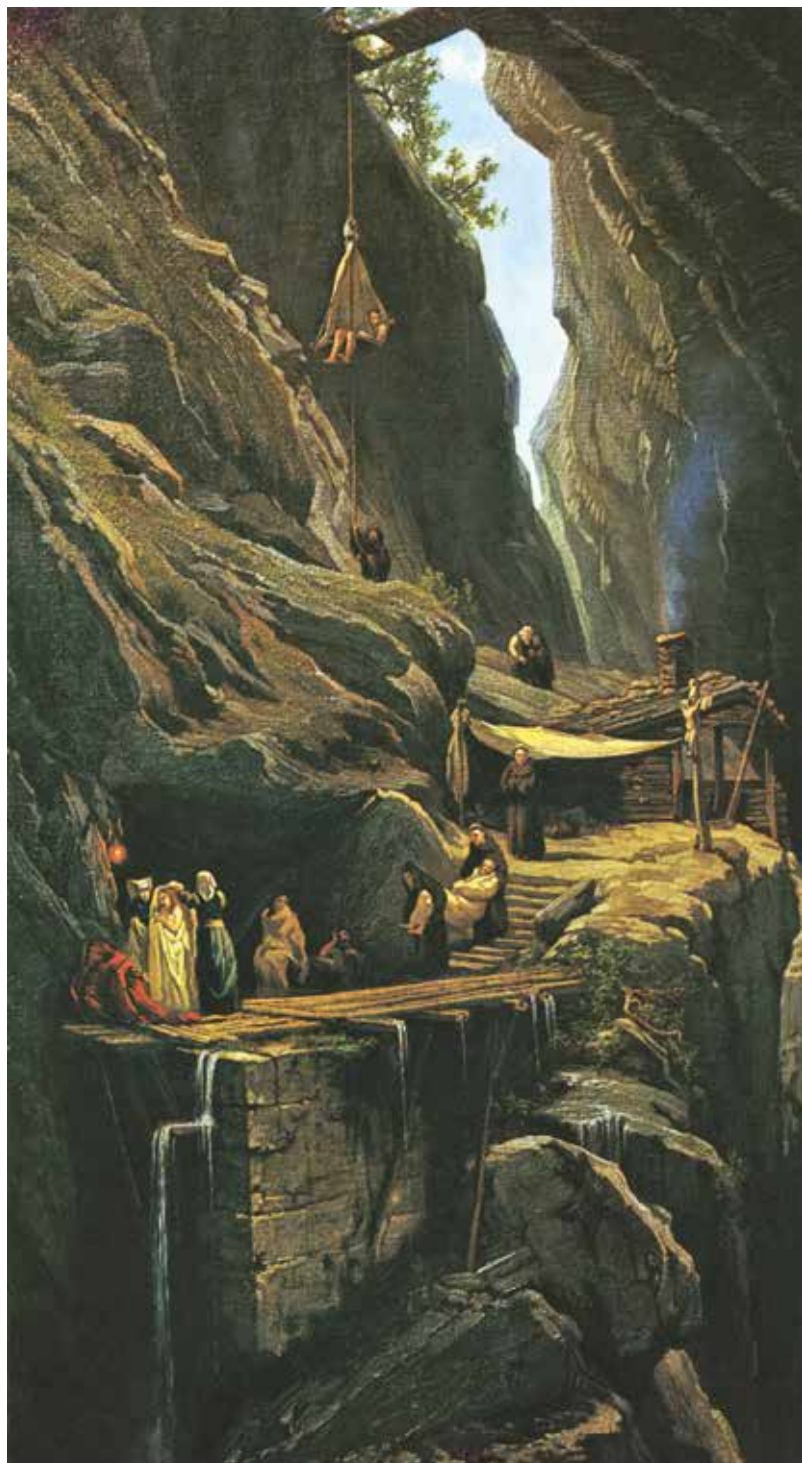
# BENEDIKTINERABTEI UND BAD PFÄFERS

## *Benedictine Monastery and Bad Pfäfers*

Zwei Jäger der Benediktinerabtei von Pfäfers sollen die Quelle 1242 zufällig entdeckt haben, als sie in die Taminaschlucht hinabstiegen. Schon früh diente das warme Quellwasser den Kranken. In den ersten Jahrhunderten badeten die Kurenden nahe der Quelle, in der engen dunklen Schlucht. Sie wurden in Körben an langen Seilen in den schwer zugänglichen Abgrund hinuntergelassen und verbrachten mehrere Tage in Felsvertiefungen und hölzernen Badekästen.

Das erste Badehaus entstand 1350 auf Balken über der tosenden Tamina. Die heilende Wirkung des Quellwassers wurde erstmals 1535 durch den berühmten Arzt und Naturforscher Paracelsus von Hohenheim bestätigt, der als erster Badearzt im Bad Pfäfers weilte. Im Jahr 1630 wurde das Quellwasser in hölzernen Kanälen aus der Schlucht herausgeleitet. Bald gab es zwei grosse Gasthäuser mit Kapelle, eine Trinklaube, eine Metzgerei und eine Sägerei. Anfang des 18. Jahrhunderts baute die Abtei das Bad aus und es wurde zu einer stattlichen und geräumigen Anlage.

Das Kloster verwaltete das Heilbad als «Geschenk des Himmels» bis zu seiner Aufhebung im Jahr 1838. Die letzten Gäste beherbergte das Bad Pfäfers in der Saison 1969. Nach der Schliessung verlagerte sich der Kurbetrieb komplett in den Kurort Bad Ragaz.



Die ersten Badegäste in der Taminaschlucht  
*The first spa visitors in the Tamina Gorge*



Altes Bad Pfäfers bei der Tamina Quelle  
Altes Bad Pfäfers near the Tamina Spring

Two hunters from Pfäfers Abbey are said to have discovered the spring by chance in 1242 while exploring the Tamina Gorge. People soon realized that the warm spring water could be used to treat the sick. For the first few centuries after the spring was discovered, patients would simply bathe in the waters of the dark, narrow gorge. The space was difficult to access, and patients had to be lowered down into the gorge in baskets attached to long ropes. They would then spend several days taking the waters in hollows in the rock and wooden bathing boxes.

The first bathhouse was built in 1350, erected on beams above the roaring Tamina river. The healing properties of the spring water were eventually confirmed in 1535 by the famous physician and naturalist Paracelsus von Hohenheim, the first balneologist to stay at Bad Pfäfers. In 1630, the spring water was piped out of the gorge for the first time in wooden ducts. Soon after this, two large inns sprang up, complete with a chapel, while a beer garden, a butcher's shop and a sawmill were also built. The abbey then expanded the spa at the beginning of the 18th century, transforming it into a grand, spacious facility.

The monastery managed the health spa as a "gift from above" until its dissolution in 1838. The last guests stayed at Bad Pfäfers in 1969. Then, after the spa had closed its doors, the entire operation relocated to the spa town of Bad Ragaz.



Paracelsus von Hohenheim, Arzt und Naturforscher  
Paracelsus von Hohenheim, physician and naturalist

# ENTSTEHUNG UND ENTWICKLUNG

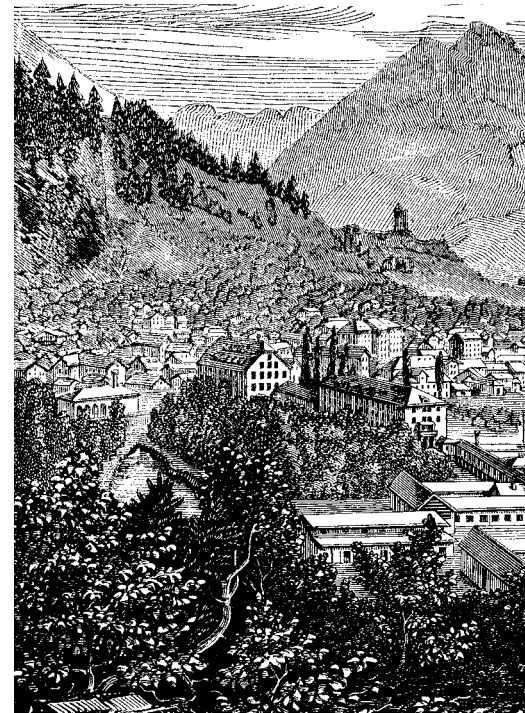
*A storied history*

## 18. JAHRHUNDERT CENTURY

**1774**

Abt Benedikt Bochsler von Uznach erbaut ein neues Gebäude für die Fürstliche Statthalterei zu Ragaz. Es handelt sich um das heute noch existierende Palais Bad Ragaz.

*Abbot Benedikt Bochsler of Uznach constructs a new building for the imperial governor's office at Ragaz. This is Palais Bad Ragaz, which still stands today.*



## 19. JAHRHUNDERT CENTURY

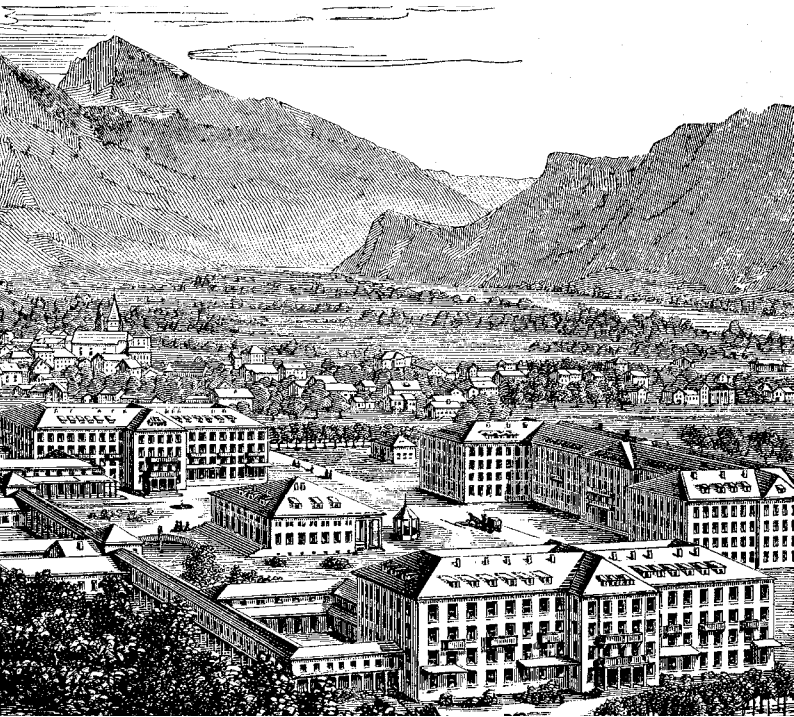
**1840**

Am 31. Mai wird die vier Kilometer lange Wasserleitung eröffnet. Jetzt fließt das 36.5°C warme Wasser von der Quelle direkt zum Hotel Hof Ragaz.

*The 4-km-long water pipeline is opened on 31 May. This means the 36.5°C hot thermal water can now flow from the spring straight to the Grand Hotel Hof Ragaz.*



**1840:** Verlegung der Thermal Wasserleitung  
*The thermal water pipeline is laid*



**1868:** Bernhard Simons Vision der Kuranstalten in Bad Ragaz  
*Bernhard Simon's grand vision of the spa facilities in Bad Ragaz*

### 1868

Der international angesehene Schweizer Architekt Bernhard Simon erwirbt vom Kanton St. Gallen die Domäne Ragaz und die Konzession zur Nutzung der Thermalquelle auf 100 Jahre. Er verpflichtet sich, «einen grossartigen Gasthof samt Garten und Parkanlagen», eine Trinkanlage, ein Kursaalgebäude und neue Badeeinrichtungen zu errichten. Bernhard Simon gilt damit als Begründer des Grand Resort Bad Ragaz.

*Internationally renowned Swiss architect Bernhard Simon acquires the Ragaz estate from the canton of St. Gallen, along with a concession to use the thermal spring for 100 years. As part of the agreement, he undertakes to construct "a magnificent guesthouse, including a garden and parks", a system of drinking fountains, the Kursaal and new bathing facilities. Bernhard Simon is still remembered as the founder of the Grand Resort Bad Ragaz.*

### 1869

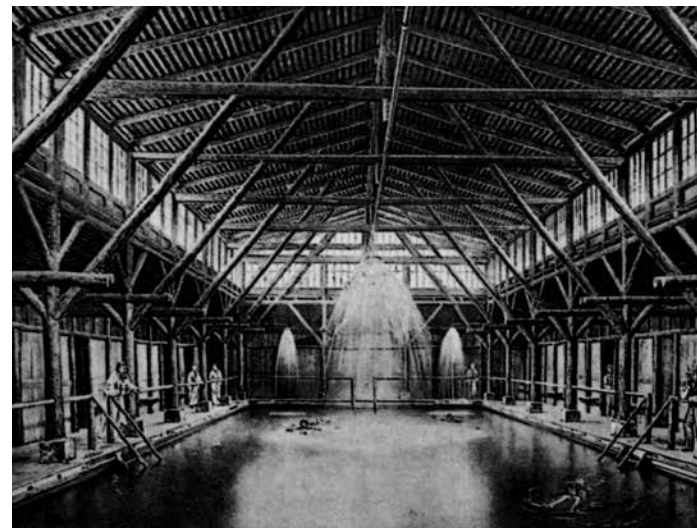
Ende Juli werden das Grand Hotel Quellenhof und das nach der russischen Grossfürstin Helena Pawlowna benannte Helenabad eröffnet.

*The end of July sees the opening of the Grand Hotel Quellenhof and the Helena Bath, named after Grand Duchess Elena Pavlovna of Russia.*

### 1871 – 1872

Bernhard Simon baut in Bad Ragaz das erste Thermalhallenbad Europas – die Tamina Therme entsteht. Bad Ragaz gehört zu den bedeutendsten Kurorten und ist ein wichtiger Treffpunkt für die Schönen, Reichen und Mächtigen. Darunter auch berühmte Persönlichkeiten wie Rainer Maria Rilke, Friedrich Wilhelm Nietzsche, Thomas Mann und Victor Hugo.

*Bernhard Simon builds Europe's first indoor pool to be fed by thermal waters – the Tamina Therme. Bad Ragaz becomes a leading spa resort and a place to rub shoulders with high society from across the continent. Its clientele includes Rainer Maria Rilke, Friedrich Wilhelm Nietzsche, Thomas Mann and Victor Hugo.*



**1872:** Erstes Thermalhallenbad Europas  
*Europe's first indoor pool fed by thermal waters*

## 20. JAHRHUNDERT CENTURY

**1904**

Es entsteht der erste Golfplatz mit 9 Löchern.

*Bad Ragaz gets its first golf course, with nine holes.*

**1928**

Nach turbulenten Jahren beginnt am 3. Januar 1928 das Engagement der Unternehmerfamilie Schmidheiny in Bad Ragaz. Jacob Schmidheiny wird Verwaltungsratspräsident der Bade- und Kuranstalten Bad Ragaz. Die Familie Schmidheiny hat bis heute Einsitz im Verwaltungsrat der Grand Resort Bad Ragaz AG.

*After a turbulent few years, the Schmidheiny family of entrepreneurs throws its weight behind the resort on 3 January 1928, with Jacob Schmidheiny becoming Chairman of the Board of Directors of Bade- und Kuranstalten Bad Ragaz. The Schmidheiny family holds a seat on the Board of Directors of the Grand Resort Bad Ragaz AG to this day.*

**1931**

Das Hallenbad wird durch ein Thermal-Aussenbad ergänzt.

*The resort now boasts a thermal outdoor pool in addition to its indoor pool.*

**1936**

Die Gemeinde Ragaz wird zum Kurort Bad Ragaz.

*The municipality of Ragaz becomes a spa resort, changing its name to Bad Ragaz.*



Golfbegeisterte Männer in Bad Ragaz  
*Golf enthusiasts in Bad Ragaz*



Hallenbad der Tamina Therme mit Innenbemalung, Baujahr 1923  
*The stunning decor of the Tamina Therme indoor pool, built in 1923*

**1957**

Wiedereröffnung des 1939 geschlossenen Hotels Quellenhof. Das Haus, die Bäderanlagen und das Medizinische Zentrum Bad Ragaz werden renoviert und ausgebaut.

*The Grand Hotel Quellenhof, closed in 1939, reopens. The rooms, pool facilities and Medical Health Center Bad Ragaz are renovated and expanded.*

**1960**

Die Thermalwasserleitung nach Bad Ragaz wird erneuert.

*Work is completed to modernize the thermal water pipeline to Bad Ragaz.*



**1984:** Tamina Therme Innenbad  
*Tamina Therme indoor pool*



**1962**

Nach der Erweiterung der Anlage des Golf Club Bad Ragaz auf 18 Löcher im Jahr 1958 wird am heutigen Standort ein neues Clubhaus errichtet.

*Following the expansion of the Golf Club Bad Ragaz to 18 holes in 1958, a new clubhouse is built in a prime location where it still stands today.*

**1995 – 1996**

Das Grand Hotel Quellenhof wird abgerissen und am 31. Oktober wird es nach 22-monatiger Bauzeit feierlich eröffnet. Auf dem Golfplatz Bad Ragaz findet die erste Austragung des Bad Ragaz PGA Seniors Open statt.

*The Grand Hotel Quellenhof is demolished. After 22 months of construction work, it is reopened to great fanfare on 31 October. The Bad Ragaz golf course hosts the first Bad Ragaz PGA Seniors Open.*



## 21. JAHRHUNDERT CENTURY

### 2001 – 2002

Bad Ragaz erhält 2001 die B-Konzession für die Betreibung eines Casinos. Im Februar 2002 wird mit dem Bau des Casino Bad Ragaz begonnen. Bereits zehn Monate später, am 27. Dezember, kann das Casino eröffnet werden.

*In 2001, Bad Ragaz is granted a B concession to manage a casino. Construction of the Casino Bad Ragaz begins in February 2002. The Casino opens ten months later on 27 December.*

### 2003

Der Konzessionsvertrag für die Thermalquelle in der Taminaschlucht wird erneuert und ist nun bis 2067 gültig.

*The concession contract for the thermal spring in the Tamina Gorge is renewed until 2067.*



Kursaal, renoviert 2007  
Kursaal, renovated in 2007



Grand Deluxe Suite, Hof Ragaz aus dem Jahr 2009  
Grand Deluxe Suite, Hof Ragaz from 2009

### 2004

Die sportmedizinische Abteilung des Medizinischen Zentrums Bad Ragaz wird von der Swiss Olympic Association zum Swiss Olympic Medical Center ernannt.

*The sports medicine department of the Medical Health Center Bad Ragaz is designated a Swiss Olympic Medical Center (SOMC) by the Swiss Olympic Association.*



## 2007 – 2008

Am 26. Februar 2007 beginnen die Bauarbeiten im Kursaal, der am 7. Dezember 2007 als modernes Business & Events Center wiedereröffnet werden kann. Im November beginnt der Bau für die neuen exklusiven Spa Suites.

Die Tamina Therme wird am 2. März 2008 geschlossen und von Grund auf neu gebaut. Am 25. März 2008 schliesst das Grand Hotel Hof Ragaz die Tore. Im Laufe der geplanten Sanierung wird der Mittelhof komplett abgerissen und neu erstellt. Die Zimmer des Palais werden sanft renoviert. Im April kann das neue Therapiegebäude des Medizinischen Zentrums Bad Ragaz bezogen werden.

An der Generalversammlung vom 20. Mai 2008 wird der Name von Grand Hotels Bad Ragaz in Grand Resort Bad Ragaz AG umfirmiert. Damit verbunden ist auch ein Rebranding.

*On 26 February 2007, conversion work begins on the Kursaal. It reopens on 7 December 2007 as a modern Business & Events Center. In November, construction begins on the new, exclusive Spa Suites.*

*On 2 March 2008, the Tamina Therme is closed for a complete rebuild. The Grand Hotel Hof Ragaz closes its doors on 25 March 2008. As part of its redevelopment, the central courtyard is demolished and rebuilt, and the rooms of the Palais are refurbished. In April 2008, the Medical Health Center's new therapy building starts accepting patients.*

*At the General Meeting of Shareholders on 20 May 2008, the name Grand Hotels Bad Ragaz is changed to Grand Resort Bad Ragaz AG in a series of rebranding measures.*



Tamina Therme, Baujahr 2009  
Tamina Therme, year of construction 2009



Presidential Suite der Spa Suites, Baujahr 2009  
 Presidential Suite at the Spa Suites, year of construction 2009

## 2009

Ab dem 10. April sind die restlichen Zimmer und Suiten des renovierten Grand Hotel Hof Ragaz wieder in Betrieb. Das neue asiatische Restaurant Namun und das neue mediterrane Restaurant Olives d'Or sowie der Salon Davidoff öffnen ihre Türen.

Am 1. Mai eröffnen 56 neue Lofts und Suiten in den Spa Suites und am 12. Juni die neue Tamina Therme mit einer Fläche von 7'300 m<sup>2</sup> inklusive Saunabereich sowie Beauty- und Massagebehandlungen.

*On 10 April, the remaining rooms and suites at the renovated Grand Hotel Hof Ragaz are reopened. The new Asian-style Restaurant Namun opens its doors, as do the new Mediterranean-inspired Restaurant Olives d'Or and the Salon Davidoff.*

*On 1 May, 56 new lofts and suites open in the Spa Suites, followed by the new Tamina Therme on 12 June. Spread across 7,300 m<sup>2</sup>, it includes a sauna area and offers a range of beauty and massage treatments.*

## 2014

Das Gesundheitsdepartement des Kantons St. Gallen erteilt dem Medizinischen Zentrum Bad Ragaz Ende 2013 die Betriebsbewilligung zum Führen einer stationären Rehabilitationsklinik, die im September 2014 ihre Türen für muskuloskeletale und internistisch-onkologische Rehabilitation öffnet.

*At the end of 2013, the health department of the canton of St. Gallen grants the Medical Health Center Bad Ragaz an operating licence to run an inpatient rehabilitation clinic. In September 2014, the clinic opens its doors to provide a range of musculoskeletal and internal oncology rehabilitation services.*



King Suite im Grand Hotel Quellenhof, renoviert 2019  
 King Suite at the Grand Hotel Quellenhof, renovated in 2019



verve by sven Bar im Grand Hotel Quellenhof, Eröffnung 2019  
 verve by sven bar at the Grand Hotel Quellenhof, opened 2019

## 2015

Das Resort und Bad Ragaz feiern 175 Jahre Thermalwasser im Kurort. Im Frühjahr wird der Neubau der 4,5 km langen Thermalwasserleitung abgeschlossen. Der 3-Sterne-Koch Andreas Caminada eröffnet im Dezember sein zweites Restaurant, IGNIV by Andreas Caminada, im ehemaligen Restaurant Äbtestube.

*The resort and Bad Ragaz celebrate 175 years of thermal water at the spa. Construction of a new 4.5-km-long thermal water pipeline is completed in the spring. December sees 3-Michelin-star chef Andreas Caminada open his second restaurant, IGNIV by Andreas Caminada, in what used to be the Restaurant Äbtestube.*

## 2019

Das Grand Hotel Quellenhof schliesst am 27. Januar für eine fünfmonatige Umbauzeit mit einer Investition von 45 Millionen Schweizer Franken. Am 1. Juli eröffnet das rundernerneuerte Grand Hotel wieder: Alle Zimmer, die Lobby und der Grüne Salon erstrahlen in neuem Glanz und das kulinarische Angebot wird um die beiden Restaurants Memories und verve by sven, unter der Leitung des Spitzenkochs Sven Wassmer, erweitert.

Im Februar eröffnet in der Tamina Therme nach halbjähriger Bauzeit das grösste Saunadorf der Schweiz. Insgesamt wurde die Therme für 3 Millionen Franken um 1'000 m<sup>2</sup> erweitert.

*On 27 January, the Grand Hotel Quellenhof closes for five months to undergo extensive renovations, with CHF 45 million set aside for the project. On 1 July, the doors of the new, improved Grand Hotel reopen. All the rooms, the lobby and the Green Salon have been fully refurbished, and there are now two new restaurants, Memories and verve by sven, both under the direction of famed chef Sven Wassmer.*

*In February, Switzerland's largest Sauna Village opens in the Tamina Therme, following a six-month construction period. The spa is expanded by 1,000 m<sup>2</sup> overall, to the tune of CHF 3 million.*



## 2020

Im November 2020 wird die NEWYOU Method® ge-  
launcht. Diese wurde auf Basis langjähriger Expertise im  
Bereich der Präventions- und Ernährungsmedizin ent-  
wickelt und umfasst verschiedene, auf den persönlichen  
Lebensstil abgestimmte Angebote. Die innovative  
NEWYOU Method® ist ein Vorreiter auf ihrem Gebiet, da  
sie Präventiv- und Alternativmedizin vereint und sich  
mit der Frage beschäftigt: «Was erhält den Menschen ge-  
sund?» Im Mittelpunkt stehen schützende Faktoren,  
die sich stärkend auf die psychische und physische Ge-  
sundheit auswirken. Die NEWYOU Method® hilft  
nachweislich, die Gesundheit zu erhalten, Krankheiten  
zu vermeiden und die Lebensqualität nachhaltig zu  
steigern.

*November sees the launch of the NEWYOU Method®.  
Drawing on many years of expertise in the field of  
preventive and nutritional medicine, it includes a range  
of packages tailored to individual lifestyles. The in-  
novative NEWYOU Method® is a pioneering concept,  
as it combines preventive and alternative medicine  
and addresses one fundamental question: "What keeps  
people healthy?" The focus is on protective factors  
that boost mental as well as physical health. The  
NEWYOU Method® is a proven strategy to help maintain  
health, prevent disease and improve quality of life for  
the long term.*



Fussbäder in der Saunalandschaft, renoviert 2021  
Foot baths in the sauna area, renovated in 2021



Deluxe Suite im Hof Ragaz, renoviert 2023  
Deluxe Suite at the Hof Ragaz, renovated in 2023



## 2021

Der Saunabereich der Tamina Therme wird für 2.3 Millionen Schweizer Franken renoviert. Die neuen Räumlichkeiten werden mit edlem griechischem Marmor, Eichenholz und Glasbausteinen neu design. Herzstück des Umbaus ist die neue und schweizweit einzigartige Pirts-Sauna. Ein Raum, der speziell auf das lettische Sauna-Ritual mit grossem Gesundheitswert ausgelegt ist.

*The sauna area of the Tamina Therme undergoes extensive renovations costing CHF 2.3 million in total. The premises are completely reimaged with a sparkling new design featuring fine Greek marble, oak and glass blocks. The centrepiece of the renovations is the new pirts sauna – unique in Switzerland and designed specifically to accommodate the Latvian sauna ritual, which is renowned for being particularly conducive to health and wellbeing.*

## 2022

Mit insgesamt sechs Michelin-Sternen und einem grünen Michelin-Stern ist das Grand Resort Bad Ragaz zum Resort mit den meisten Michelin-Sternen in ganz Europa geworden.

*With a total of six Michelin stars and one green Michelin star, the Grand Resort Bad Ragaz has achieved to become the resort with the most Michelin stars in all of Europe.*

## 2023

Das altherwürdige Grand Hotel Hof Ragaz erfährt von Mitte Januar bis Ende Mai eine Gesamterneuerung. Alle 109 Zimmer des traditionellen Fünf-Sterne-Hauses werden für 13,5 Millionen Schweizer Franken renoviert. Unverwechselbar verbindet das Grand Hotel Hof Ragaz heute Qualität und Komfort mit modernem Design.

*From mid-January to the end of May, the stately old Grand Hotel Hof Ragaz undergoes a complete transformation. A total of CHF 13.5 million is spent on renovating all 109 rooms at the storied five-star establishment. Today, the Grand Hotel Hof Ragaz combines quality and comfort with modern design in its own inimitable style.*

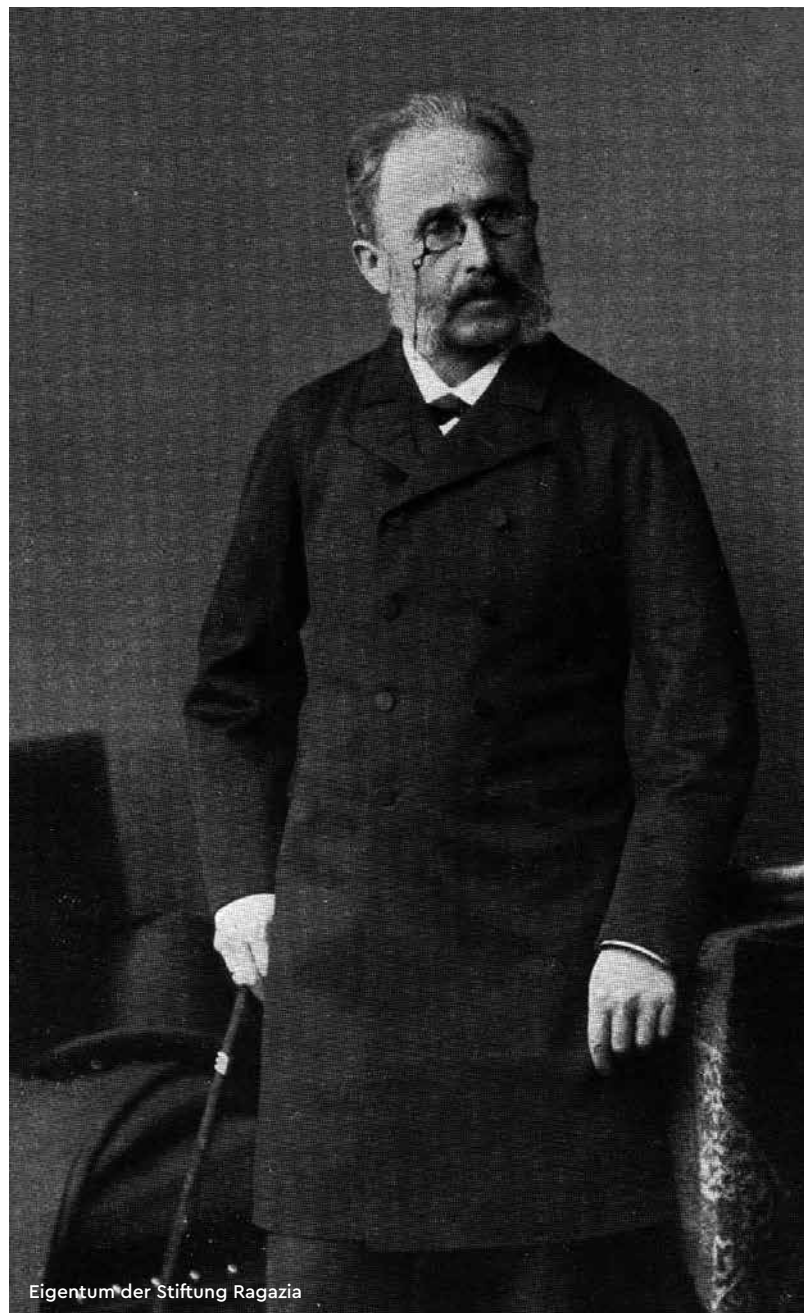
# BERNHARD SIMON (1816 – 1900)

*Bernhard Simon (1816 – 1900)*

Mit dem Bau des Quellenhof, des Kursaal und des Helena-bad gilt er als Begründer des Grand Resort Bad Ragaz.


## **Seine Kindheit**

Bernhard Simon wird 1816 als Glarner Kleinbauernbub in Niederurnen geboren. Seine Kindheit ist geprägt durch die bescheidenen Verhältnisse seiner Familie. Mit sechs Jahren darf er die Schule besuchen, mit zehn allerdings nur noch im Winter, wenn er Zuhause nicht helfen muss, und ab zwölf gar nicht mehr. Das ist nicht im Sinne des lernbegierigen und fleissigen jungen Mannes, für den schon früh klar ist, dass er nicht Kleinbauer bleiben will. Die Chance ergibt sich durch seinen Onkel Fridolin Simon, der Bauinspektor der Stadt Lausanne ist. Mit 19 Jahren verlässt Bernhard seine Heimat und erreicht nach zehn Tagen Wanderschaft Lausanne.



Eigentum der Stiftung Ragazia

Bernhard Simon, 1816 – 1900



*Having overseen construction of the Grand Hotel Quellenhof, the Kursaal and the Helena Bath, Simon is considered the founder of the Grand Resort Bad Ragaz.*

#### **Seine Wissensbegierde**

In Lausanne beginnt er eine Maler- und Gipserlehre. Mit seinem wenigen Geld leistet er sich bei einem Professor Nachhilfestunden in Mathematik und Geometrie und nutzt jeden freien Abend zum Selbststudium. Er macht derart gute Fortschritte, dass ihn sein Onkel aus der Lehre nimmt und zu seinem Stellvertreter macht. Simon erkennt immer deutlicher seinen Mangel an architektonischen Kenntnissen und Welterfahrung. Bevor er sein Ziel St. Petersburg avisiert, reist er nach Paris und betreibt während eines Monats intensive Studien. Nach einer wochenlangen Reise erreicht er dann St. Petersburg. Als selbstständiger Architekt zu arbeiten ist ihm nur möglich, weil er sich mit einer Prüfungsaufgabe an der Kaiserlichen Akademie für Künste dafür qualifizierte.

#### **His early life**

*Bernhard Simon is born in Niederurnen, in the canton of Glarus, in 1816. The son of a smallholder, his upbringing is decidedly modest. Although Simon is allowed to go to school at the age of six, once he turns ten, his attendance is limited to the winter months when he is not needed at the family homestead. At the age of 12, his schooling is stopped completely. This does not sit well with the young Bernhard; a keen, hardworking student, he has known from an early age that his future lies beyond the confines of the farm. It just so happens that his uncle, Fridolin Simon, is the building inspector for the City of Lausanne and can offer him a way out. So it is that, at the age of 19, Bernhard leaves home and sets off for Lausanne, arriving ten days later.*

#### **His thirst for knowledge**

*After reaching Lausanne, Simon begins an apprenticeship as a painter and plasterer. The little money he earns is spent on private lessons in mathematics and geometry with a professor. He devotes his evenings to private study. He progresses so well that his uncle pulls him out of the apprenticeship and makes him his deputy instead. However, Simon is becoming increasingly aware of that fact that he lacks architectural knowledge and experience of the wider world. He decides to head to St. Petersburg, via Paris, where he spends a month immersed in intensive study. He then continues on to St. Petersburg, a journey which takes him several weeks. After passing an entry exam set by the Imperial Academy of Arts, he is permitted to work in the city as an architect on a freelance basis.*

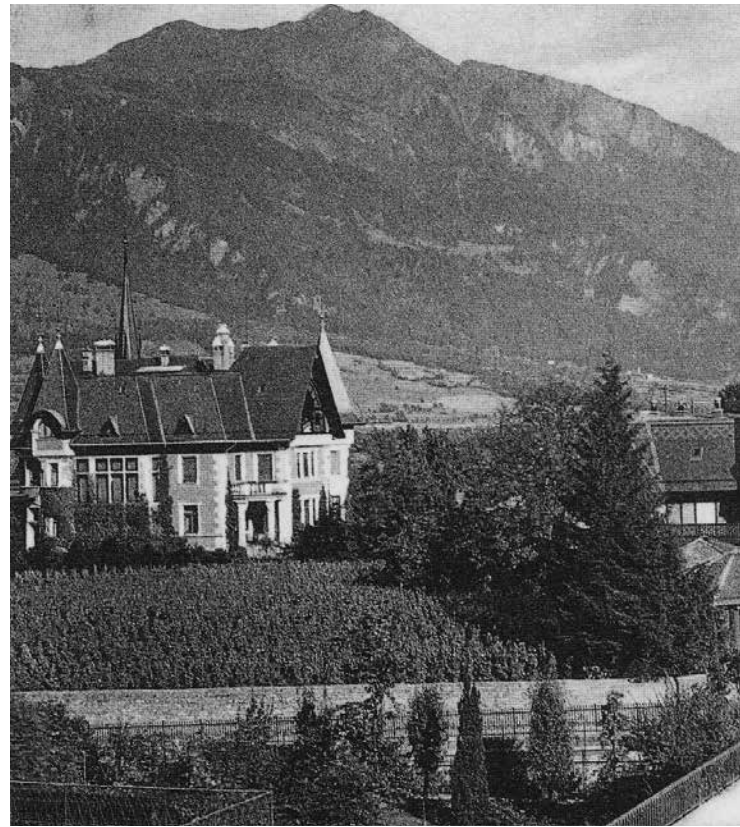


### Sein Leben in St. Petersburg

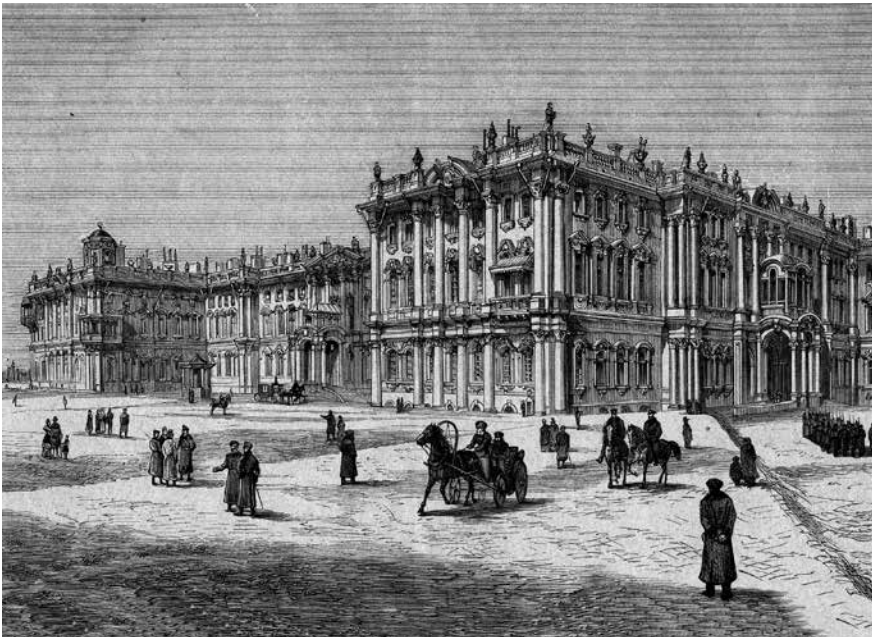
Simon verbringt von 1838 bis 1854 seine glücklichsten Jahre in St. Petersburg, wo er auch seine Frau heiratet und vier Kinder bekommt. Nach anfänglichen Schwierigkeiten gewinnt er das Vertrauen und die Anerkennung des russischen Adels und darf verschiedene Projekte umsetzen. Nach drei Jahren Selbstständigkeit ist er der meistbeschäftigte Architekt unter den 400 Berufskollegen in St. Petersburg.

### His life in St. Petersburg

*Simon remains in the Russian capital from 1838 until 1854. These are the happiest years of his life – he gets married and has four children while living in the city. Although he initially finds it difficult to make headway as an architect, he is eventually given licence to work on a variety of projects after finding favor and recognition among the Russian nobility. There are over 400 architects plying their trade in St. Petersburg, yet after just three short years, Simon's is the name on everyone's lips.*



Haus von Bernhard Simon (links) und der Quellenhof, Bezugsjahr 1872  
Bernhard Simon's house (left) and the Quellenhof, year of occupancy 1872



Bernhard Simon in St. Petersburg, 1838 – 1854



### Sein Einfluss in Bad Ragaz

1854 muss Bernhard Simon sein geliebtes St. Petersburg aus gesundheitlichen Gründen verlassen und kommt zurück in die Schweiz, wo er sich in St. Gallen niederlässt. 1860 wird er eingeladen, das bestehende Projekt für die St. Moritzer Kuranlagen zu begutachten und wird für weitere Bauvorhaben in Schuls und Tarasp als Berater beigezogen. Nach diesen Referenzarbeiten ist er so bekannt, dass er vom St. Galler Landammann eingeladen wird, die Staatsdomäne Bad Ragaz zu übernehmen. Nach schwierigen Verhandlungen erklärt er sich dazu bereit und ist vom Wunsch beseelt, für den Kanton und die Gemeinde Ragaz ein Werk zu schaffen, das reichen Segen bringen würde. Seine ursprünglich äusserst grosszügige Planung kann Simon allerdings nicht vollständig umsetzen; zwei zusätzliche Hotels bleiben Vision (Bild auf Seite 7).

Am 28. Juli 1900 stirbt Bernhard Simon und wird auf dem Friedhof Bad Ragaz als Ehrenbürger beerdigt, wo sich auch heute noch sein Grab befindet.

### His influence in Bad Ragaz

*In 1854, Bernhard Simon's ailing health forces him to leave his beloved St. Petersburg. He returns to Switzerland, settling in St. Gallen. In 1860, he is invited to lend his expertise to a project developing the spa facilities in St. Moritz. He is also brought onboard as a consultant for construction projects in Schuls and Tarasp. This puts him on the map, and his reputation is such that he receives an invitation from the governor of St. Gallen himself to take over the state domain of Bad Ragaz. After a period of intense negotiations, Simon eventually agrees, inspired by the idea of creating something of lasting benefit for the canton and municipality of Ragaz. However, his original plans prove too grand to realize in full, even for him, and he abandons his idea to build two additional hotels (image on page 7).*

*Bernhard Simon dies on 28 July 1900. He is buried as an honorary citizen in the Bad Ragaz cemetery, the final resting place of the founder of the Grand Resort Bad Ragaz.*



Eigentum der Stiftung Ragazia

Bernhard Simon (links), Gattin Caroline, Bruder Sebastian und Schwager Heinrich Schneider um 1846  
Bernhard Simon (left), wife Caroline, brother Sebastian and brother-in-law Heinrich Schneider around 1846

# DER WEG DES THERMALWASSERS

## The way of the thermal water

1. Regenwasser versickert im Tödi-gebiet und wandert auf einer **10-jährigen Reise** durch diverse Gesteinsschichten, bis es sich in einem unterirdischen See sammelt. Durch die Nähe zum Erdkern erwärmt sich das Wasser auf **36.5°C**.

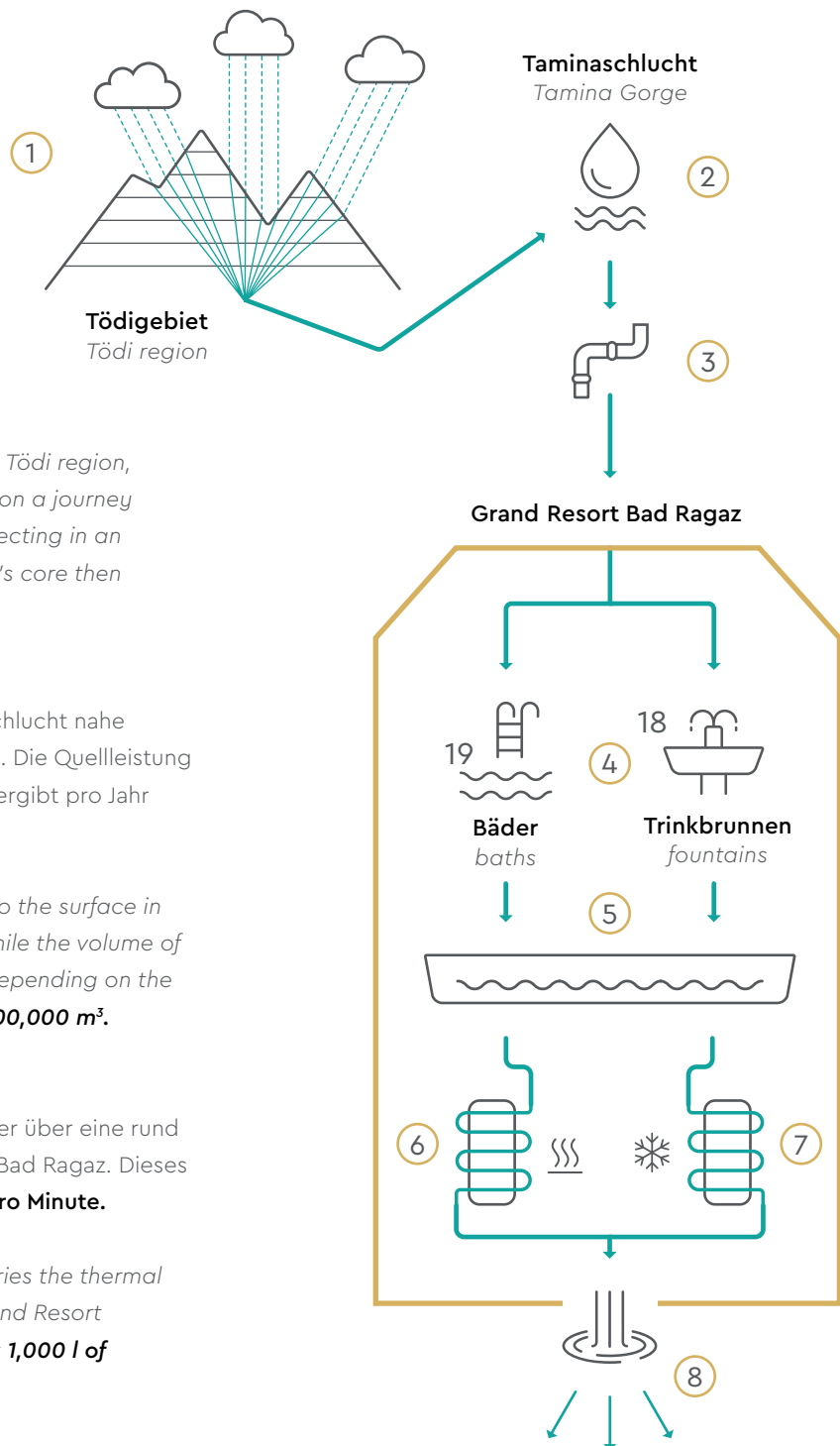
*Rainwater seeps into the ground in the Tödi region, passing through various layers of rock on a journey lasting more than 10 years before collecting in an underground lake. Heat from the Earth's core then warms the water to 36.5°C.*

2. Das Thermalwasser tritt in der Taminaschlucht nahe Bad Ragaz wieder an die Erdoberfläche. Die Quellleistung ist von den Jahreszeiten abhängig und ergibt pro Jahr rund **1 Million m<sup>3</sup> Thermalwasser**.

*The thermal water finds its way back to the surface in the Tamina Gorge near Bad Ragaz. While the volume of water produced by the spring varies depending on the season, the annual yield is roughly 1,000,000 m<sup>3</sup>.*

3. Von der Quelle fließt das Thermalwasser über eine rund **4.5 km lange Leitung** ins Grand Resort Bad Ragaz. Dieses benötigt rund **1'000 l Thermalwasser pro Minute**.

*A pipeline around 4.5 km in length carries the thermal water down from the spring to the Grand Resort Bad Ragaz. Our facilities require about 1,000 l of thermal water every minute.*



4.

Das Thermalwasser steht unseren Gästen in **19 Bädern** und **18 Trinkbrunnen** im Resort zur Verfügung. Des Weiteren wird es in der Haustechnik zum Beispiel für Warmwasseraufbereitungen verwendet.

*With **19 baths** and **18 drinking fountains** at the resort, our guests have no shortage of options when it comes to enjoying the thermal water. It is also used in other systems at the resort, for example for hot water treatment.*

5.

Wenn das Thermalwasser seinen Dienst bei unseren Gästen erfüllt hat, wird es in einem Becken unter dem Aussenbecken der Tamina Therme gesammelt. In dem rund 400 m<sup>3</sup> grossen Becken steht das Wasser mit rund 30 °C Restwärme für das Heizsystem zur Verfügung.

*When the thermal water has done its job and served all our guests' needs, it is collected in a basin beneath the Tamina Therme's outdoor pool. This basin can hold approximately 400 m<sup>3</sup> of water, at a residual temperature of around 30 °C, so it can be used in the heating system.*

6.

Mit unseren **drei Wärmepumpen von je einem MW\* Heizleistung** heizen wir das komplette Resort. Dabei kühlen wir das Thermalwasser von den 30 °C Restwärme auf rund 15 °C ab.

\* Unsere Wärmepumpen haben eine Leistung für rund 150 Einfamilienhäuser.

*Our heating system has **three heat pumps, each one with a heating capacity of 1 MW.\*** They provide enough heat for the entire resort. As the thermal water is used to heat the resort, its residual temperature falls from 30 °C to about 15 °C.*

\* Our heat pumps have enough power to heat approximately 150 detached houses.

7.

Im Sommer nutzen wir dasselbe System, um unser Resort zu kühlen. Dabei werden die **Wärmepumpen als Kältemaschinen eingesetzt**. So können wir im Sommer wie auch im Winter auf ein nachhaltiges Heiz- und Kühlsystem zurückgreifen.

*We use the same system to cool our resort during the summer. We simply use the **heat pumps as cooling units**. This means we have access to a sustainable system that provides heat during the winter and can also keep us cool all summer.*

8.

Nun ist das Thermalwasser am Ende seiner Reise angelangt und wird aufbereitet über die Wasserfallanlage bei der Tamina Therme wieder den öffentlichen Gewässern zugeführt. So schliesst sich der Kreislauf.

*This marks the end of the thermal water's journey. It is now treated before being returned to the public waters via the waterfall system at the Tamina Therme. The cycle is complete.*

## SCHON GEWUSST? DID YOU KNOW?

Bis 2012 wurde das komplette Resort mit fossilen Brennstoffen geheizt. Dies ergab einen Heizölverbrauch von rund 1 Million Liter Heizöl pro Jahr. Mit dem neuen System konnten wir den Verbrauch von Heizöl auf 35'000 Liter reduzieren. Dies ist eine Reduktion von 95 %.

*Until 2012, the entire resort was heated using fossil fuels. This meant we used around 1,000,000 l of heating oil every year. Thanks to our new system, we have managed to cut that rate of consumption to 35,000 l, a reduction of 95 %.*

**GRAND RESORT BAD RAGAZ**

Bernhard-Simon-Strasse 20  
7310 Bad Ragaz  
Switzerland

Tel. +41 81 303 30 30  
reservation@resortragaz.ch  
www.resortragaz.ch



THE TRUE SOURCE OF HEALTH & VITALITY. SINCE 1242.